

Рафита Азирбаба гызы Аюрова
ВЕЧНЫЕ ИСТИНЫ В НАЦИОНАЛЬНО-ФРАЗЕОЛОГИИ

В современном русском языке устойчиво функционируют следующие фразеологизмы, восходящие к Евангелию от Матфея: путеводная звезда, избрание младенцев, глас вопиющего в пустыне, пытаться акридами и диким медом, не хлебом единым, камень преткновенный, ловцы человеков, злое земли, от дукавого, око за око, зуб за зуб, хлеб насущный, вводить в искушение, служить двум господам, служить Богу и маммоне, думать о 'ав трамшем деле, метать бисер (метать бисер перед свиньями), волк в овечьей шкуре, строить на песке, приклонить голову, отгнать праха с ног, Содом и Гоморра, нести крест, от избытка сердца, отдавать пшеницу, от пшеницы, гнить хлеб, доброты зубной, майский снег, краснотелый камень, гробы покаянные, не оставь камня на камне, мерзость записания, силы небесные, зарыть талант в землю, тридцать сребренников, пошелъ Иуды, умыть (умыть) руки, войти на Голгофу и т.д. Следует также отметить, что большинство этих фразеологизмов так или иначе ассоциируются с евангельскими или, шире, библическими текстами. Однако это вовсе не означает, что не может быть в русском языке образных выражений, связанных по происхождению с Библией, но произшедших впечатление обычных разговорных средств. Как правило, такого типа фразеологизмы основываются на обыденном и естественном образе. Например, такой образ человека, сложившего руки, или сидящего и сложившего руки на колени. Сама ситуация направляется на метафорический образ, где вычлняется уже не форма сидения, а бездействие, состояние покоя. Смысл фразеологизации в том, что образ бездействия коррелирует с необходимостью принятия решений. Таким образом, на первый взгляд кажется, что русский фразеологизм слова руки или сложив руки сидеть имеет исконно русское происхождение и восходит к живой разговорной речи русского народа. Обратим внимание на то, что пишет по этому поводу Л.М. Грановская: «Слова руки (сидеть) «Ничего не делаю, без дела» (СФРЯ, XII, С. 1251). Переводчица - Книга Притчей Соломоновых: «Доколе ты, девица, будешь спать? Когда ты встанешь, от сна твоего? Немного поспишь, немного подремлешь, немного сложив руки, полежаши» (6:9-10). «Лепный сид, сложив свои руки, и съедает плоть свою» (Екклесиаст, 4:5)» (2, 94).

Конечно, можно согласиться с Л.М. Грановской. Скорее всего фразеологизм слова руки (сидеть) и восходит к указанным библиским текстам. Однако правильно было бы учитывать и приведенные нами выше доводы. А именно тот факт, что в основе семантики фразеологизма лежит обычный образ, что делает язык не закономерным появление такого фразеологизма, т.е. фразеологизма с этим значением во всех языках. Вряд ли также учитывать, что во всех языках мира существуют посылки к совершенно одинаковому значению. Это не означает, что одни народы заимствовали их у других. Это значит, что разные народы производят одну и ту же человеческую ситуацию. Поэтому совершенно естественно и логично, что у разных народов существует посылка **вблизи от яблони не далеко падает**, находившая соответствие так ли не во всех языках мира. С другой стороны, это обстоятельство, т.е. идентичность условий жизни, приводящая к формированию идентичных средств итерной номинации в разных языках, вовсе не отрицает справедливости мысли, высказанной выше. А именно: в языках мира, в том числе и в русском, существуют фразеологические единицы, никак не воспринимаемые как замещающиеся в силу их общности, но между тем непосредственно связанные с библиским источником. В такой ситуации исследователи могут опираться только на два типа источников, материал которых может служить критерием справедливости отнесения того или иного фразеологизма к Библии. Это словари и сама Библия. В случае нашего исследования - это словари русского и английского языков, двуязычные словари, а также книги Нового Завета на русском и английском языках. Евангельская фразеология манифестирует ключевые концепты. Так, вытупо представлено концепт «звезда». Основное номинативное значение этого слова определяется как «Небесное тело, светящееся точкой на небесном своде» (9, 1, 427). Или: «Небесное тело (разноцветный голубой шар), ночно выходящее со светящейся точкой» (6, 229). Для метеофизики основного номинативного значения фундаментальным оказывается признак «свечение». Вторым ассоциативным признаком является то, что звезда светится на небе, т.е. в вышине, следовательно, уже в основном номинативном значении заложена стилистическая характеристика соответствующих метафор. Все они стилистически высокие.

Стилистически высоким является и фразеологизм путеводная звезда. Например, в Словаре Ожегова он помещен в статье на слово путеводный: «Путеводная звезда (высок.) - о том, кто (что) определяет чей-н. жизненный путь, развитие деятельности» (6, 632). В статье дается и этимологическая справка, т.е. отмечается, что фразеологизм восходит к Евангелию. Та же самая дефиниция представлена и в Словаре русского языка в 4-х томах, который известен как Малый академический словарь (МАС). Однако имеется существенное отличие от статьи из Словара Ожегова. В МАС отсутствует пометка «высокое» (8, 3, 564). Поскольку отсутствует пометка, трудно представить себе границы этого, что может определять жизнь и деятельность кого-либо. Отсутствует пометка и в 17-томном Словаре современного русского литературного языка, так называемом Большом академическом словаре (БАС). Но и здесь дается этимологическая справка (7, 11, 1746).

Помета отсутствует и в СФРЯ. Кроме того, здесь выделяется два значения в семантичной структуре фразеологизма. Это отличие от Словара Ожегова имеет отношение уже не к стилистике, а семантике. Так в СФРЯ написано: «ПУТЕВОДНАЯ ЗВЕЗДА. 1. Человек, определяющий каким-либо образом чью-либо жизнь, деятельность... 2. То, что направляет, определяет чью-либо жизнь, деятельность» (10, 72). По этому

поводу А.М.Мамедли пишет следующее: «Значение фразеологизма определяется неверно, так как не учитываются евангельские коннотации. Между двумя значениями, отмеченными в Словаре, нет различия. Первое это значит «человек, определяющий каким-либо образом чью-либо жизнь, деятельность»? Определить чью-либо жизнь и деятельность можно как угодно. Можно выбрать жизнь другому человеку, отправить ее. Вор может повлиять на определение судьбы злодея, живущего по соседству. Крими, так и приняв воспитатель, себе самому у «калесашировавших» элементов, существует целая система приемов, направленных на воспитание рецидивиста, афериста, проститутки и т.д. Неужели в этих случаях речь идет о путеводной звезде? Разумеется, нет. *Путеводная звезда* - это высокая идея или светлый философский образ, помогающий жить фразеологизма определяется источником» (4, 36-37). Мы согласны с А.М.Мамедли и считаем, что существенное положительное отличие толкования этого фразеологизма в Словаре Ожегова заключается в помете «высокое», которая отсутствует во всех других словарях русского языка. Во Фразеологическом словаре русского литературного языка под редакцией А.И.Федорова (СФРЛЯ) фразеологизм путеводная звезда вообще не зафиксирован. В английском языке функционирует слово *lodestar*, о котором читаем: «*lodestar* (also *loadstar*) 1. The Pole Star is a star that is used by sailors to guide a ship) 2. (formal) a principle that guides sb's behaviour 3. (informal) a person who influences sb's behaviour» (11, 756). В Словаре не отмечается этимология слова, однако второе значение «принцип, определяющий поведение или действие кого-либо», а также компонент «звезда» дает основание думать, что это английское слово эквивалентно русскому фразеологизму путеводная звезда. Кроме того, в 3-томном Англо-русском словаре слово *loadstar* определяется следующим образом: «1. Полярная звезда; 2. Ориентирная звезда. 3. Путеводная звезда» (6, 12, 370). Здесь также отсутствует этимологическая справка и стилистическая помета. В Словаре Кунина дается выражение *guiding star*, которое переводится как «путеводная звезда» (3, 2, 868). При этом отсутствует этимологическая справка, вообще указание на источник, хотя в этом Словаре все фразеологизмы снабжены этимологическими справками.

Поскольку отсутствуют этимологические справки, то из статьи Оксфордского словаря можно сделать вывод о том, что второе значение слова *lodestar* связано с первым, т.е. с Полярной звездой, которая служит ориентиром для моряков, а не к Библии. То же впечатление оставляет и Словарь Кунина, и другие словари. Фразеологизм путеводная звезда в русском языке восходит к Евангелию от Матфея: «Его возлюбивший Царь Иудейский? Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему» (2,2) и «Или, выслушавши царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец» (1, Матф. 2,9). Соответствующее место в английском переводе: «*Saying, Where is he that is born King of Jews? For we have seen his star in the east, and are come to worship him*» (13, М, 2,2) и «*When they had heard the king, they departed, and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was*» (13, М, 2,9). Так это название *James Version*, т.е. классическая английская Библия короля Якова. Если сравнить этот текст с общепринятым современным переводом, *New International Version*, то можно обнаружить различия, поддающиеся интерпретации. Например: «...and the star they had seen in the east went ahead of them until it stopped over the place where the child was». В первом случае звезда шла перед ними, во втором - вперед них. В первом случае она встала там, где был младенец, во втором - остановилась над местом, где был младенец. В первом случае, т.е. в переводе классической Библии, звезда воспринимается как некоторое живое существо, которое может идти и стоять, не просто остановиться, а стоять. То есть в этом тексте идет описательный стилистический прием, который дает основание думать, что отмеченный в Словаре Кунина фразеологизм *guiding star* восходит все же к Евангелию от Матфея. Возможно, в английском языке произошло смешение понятий *guiding star* и *lodestar*, а также понятий «Полярная звезда» и та библическая звезда, которая шла перед магам. В двухтомном фразеологическом словаре Оксфордского университета также приводится фразеологизм *guiding star*, однако компонент *star* дается как факультативный, причем не основано: «a guiding light/star sb who gives a lead, or sets an example, that is followed by another or others: V: be, become, see sb ass» (12, 2, 247). В английском языке фразеологизм *guiding light/star* обнаруживает также значение «быть добрым примером какого-либо предприятия, учреждения, т.е. «быть человеком, от которого зависит успех предприятия». Например: «*lan Hendry was in 'The Avengers' for the first nine months of his life. He was the guiding light, the inventive genius*» (12, 2, 247).

Таким образом, Иван Гендри с его изобретательностью был путеводным светом «Мстителей». Конечно семантическое различие выражений *guiding light/star* и путеводная звезда. Евангельские фразеологизмы в силу идеологического и философского, мировоззренческого характера образуют определенные семанто-стилистические парадигмы в русской фразеологии. Эти парадигмы объединяют не синонимы, а фразеологизмы одного семанто-стилистического уровня. Например, в силу параллелизма с фразеологизмом путеводная звезда входят также фразеологизмы, как сон человек, ловцы человеков, Сын Человеческий, доброе семя. Фразеологизм *сон человек* отличается высокой чистотой стилистической обработки как в кляузном, так и в разговорном языке. В семантичной структуре фразеологизма основным, базисным понятием является понятие «сон». Уже на лексико-семантическом уровне понятие «сон» стимулирует метафоризацию, что непосредственно обусловлено предметно-логическими факторами. Так, в Словаре Ожегова читаем: «Сон 1. Бе-

люе кристаллическое вещество с острым вкусом, растворяющееся в воде. 2. Такое вещество, употр. как приправа к пище. 3. Перен. То, что придает особенный интерес, остроту чему-н. 4. Перен. О лучших представителях какого-н. Общества, общественной группы. *Соль земли* (о лучших представителях общества; юнжн.) 5. В химии: соединение, в котором водород кислоты замещен металлом» (6, 745).

Интересно, что в Евангелии Христос сам объясняет это выражение, выделяя существенный для метафоризации признак. Он актуализирует внутреннюю форму фразеологизма: «Вы - соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить ее вон на попрание людям» (1, М., 5.13). Таким образом, уже на лексико-семантическом уровне выделяется основной признак понятия «соль», позволяющий метафоризовать значение слова соль и создать на этой базе фразеологическую единицу. Ассоциативным признаком, служащим основанием метафоризации выступает сема «острый вкус». Фразеологизм соль земли в ФСРЯ толкуется следующим образом: «Соль земли. Самое главное, самое ценное, самое важное. О людях» (10, 446). Несколько непонятное толкование. Почему не говорится о том, что имеются в виду самые ценные, лучшие люди страны, человечества. Что значит «самое главное»; когда это говорится о людях? На наш взгляд, более точное определение дается в Словаре Ожегова, т.е. речь идет о лучших представителях общества. Слово лучшие дает ответы на все вопросы и носит абсолютный характер, лучшие - значит, лучше нет. Перечисление слов главный, важный, ценный в сочетании со словом самый остается неопределенным.

ЛІТЕРАТУРА

1. Библия. Книга Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М., 1995.
2. Градская Л.М. Охранные выражения на ТАИХАХ. Баку: БСУ, 2004.
3. Кулин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. Т.1. М.: Советская энциклопедия, 1967. Том 2. М.: Советская энциклопедия, 1967.
4. Мамедов А.М. Евангельская фразеология в русском языке // Русский язык и литература в Азербайджане, 2004, №2, с.33-37.
5. Новый большой англо-русский словарь. Том 1. М.: Русский язык, 1999. Том 3. М.: Русский язык, 1999.
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1990.
7. Словарь современного русского литературного языка. Том 1. М.-Л.: АН СССР, 1948. Том 17. М.-Л.: Наука, 1965.
8. Словарь русского языка. Том 1. М.: Русский язык, 1981. Том 4. М., 1984.
9. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. Том 1. М., Вене. Мир книги, 2001. Том 3. М.: Вене. Мир книги, 2001.
10. Фразеологический словарь русского языка. М.: Русский язык, 1986.
11. Oxford Advanced Learners Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2000.
12. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Volume 1. Oxford: Oxford University Press, 1984. Volume 2, 1984.
13. THE NIV/KJV. Parallel Bible. New Jersey, 1983.

Ключевые слова: Библия, Евангелие, словарь, фразеологизм.

Açar sözlər: Tövrat, İncil, lüğət, frazeoloji vahid.

Key words: Bible, Gospel, dictionary, phraseology unit.

Milli frazeologiyada əbadi haqiqətlər

XÜLASƏ

Məqalə rus və ingilis dillərinin frazeoloji fonduna həsr olunub. Diqqət mərkəzində Tövrətdən gələn frazeoloji vahidlər dayanır. Hər iki dildə bu frazeoloji vahidlər fəal iştirak edir. Lüğətlər isə bunları həmişə qeyd etmir. Görünür ki, müxtəlif dillərdə Tövrətin və İncilin müxtəlif söz birləşmələri frazeolojişir.

Eternal truth in national phraseology

SUMMARY

The article deals with the phraseological fund of Russian and English languages. The phraseological units originated from the Bible are the centre of attention. These units actively participate in both languages. Dictionaries do not always mention this. It appears that in different languages different phrases of the Bible and the Gospel become phraseological units.

Rayçı: prof. A.M.Məmmədli

Dil və dil biyyat: Beyn ləxalq
elmi-n z ri jurnal şg 2017.-
№3(103).- S.20-22